

Posudek diplomové práce

Bc. Zuzana Balounová: *Vliv regionálních variant španělštiny na kvalitu simultánního tlumočení do češtiny*

Posuzovaná diplomová práce má teoreticko-empirický charakter a zpracovává tlumočnické téma. Jejím cílem je zjistit, do jaké míry jsou studenti tlumočnictví seznámeni s různými variantami španělštiny, jak často se s nimi setkávají a zda se může jejich zkušenost s konkrétními variantami španělštiny odrazit na kvalitě jejich simultánního tlumočení do češtiny. Za velký přínos předkládané práce považují skutečnost, že zpracovává zajímavé a aktuální téma.

Diplomová práce má jasnou a dobře promyšlenou strukturu, je přehledně členěna a je napsána kultivovaným jazykem, text práce je čtenářsky velmi přívětivý. Jednotlivé kapitoly na sebe plynule a logicky navazují, výstižně zpracovávají témata relevantní pro diplomantčin výzkum. Teoretická část pojednává o následujících oblastech: kvalita tlumočení, tj. hodnocení kvality, typologie odchýlení od textu a faktory ovlivňující kvalitu tlumočení; strategie a taktiky (Jones, Gile) a výslovnostní varianty americké španělštiny. Velmi pozitivně hodnotím, že studentka teoretické poznatky reflektuje a poté umně aplikuje v empirické části.

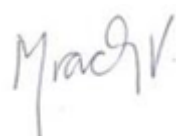
Provedený výzkum považují za vzorový, výzkumné otázky jsou jednoznačně naformulovány a dobře zdůvodněny. Oceňuji a obdivuji technickou zdatnost diplomantky (kompilace projevu) a pochvalu si také zaslouží zpracovaný model a systém hodnocení (studentka vychází z Barikova modelu hodnocení kvality tlumočnického výkonu, který však adekvátně upravuje potřebám svého vlastního výzkumu a doplňuje o poznatky Kopczyńského a Jonese, srov. str. 55–57). V rámci dotazníkového šetření diplomantka pracuje se třemi verzemi: dotazník A určený studentům-tlumočnickům a dotazníky B a C určené příjemcům tlumočení (str. 40). Metoda dotazníkového šetření přinesla diplomantce velmi zajímavá fakta, která důkladně zanalyzovala a následně přehledně shrnula výsledky, k nimž dospěla (prostřednictvím názorných grafů a tabulek). V souvislosti s výzkumnou otázkou č. 2 (Mají tlumočníci při posuzování kvality simultánního tlumočení odlišná očekávání než jejich příjemci?) potvrdily odpovědi respondentům výsledky předchozích výzkumů (Bühler 1986, Kurz 1989, Collados Aís 2010).

Rovněž byla potvrzena hypotéza, že při simultánním tlumočení amerických variant španělštiny dochází k častějším odchýlením od textu a chybám přednesu, a tudíž k nižší kvalitě tlumočení (str. 91). Oceňuji, že si je diplomantka vědoma jistých limitů provedeného výzkumu (nízký počet účastníků, studenti tlumočnictví) a navrhuje náměty pro budoucí výzkum (str. 94–95). Práci považují za inspirující také pro pedagogy, kteří mohou obdobné projevy užívat ve výuce a připravit tak studenty na běžnou praxi.

Diplomová práce Bc. Zuzany Balounové nesporně splnila stanovený cíl a může posloužit jako inspirace pro další výzkum. Výsledky práce mohou být představeny ve formě konferenčních příspěvků či odborných studií. Rovněž bych studentce doporučila, aby svou diplomovou práci přihlásila do Soutěže JTP o nejlepší diplomovou práci v oboru translatologie.

Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze 19. května 2019


PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.
vedoucí práce